



Max y Moritz

y otras 9 historias

Wilhelm Busch

Ilustraciones
del autor

ANAYA

Max y Moritz
Hans Patachula, el cuervo de la desgracia
Baño en la noche del sábado
El canuto
El gran chillador
El campesino y el molinero
El moscón
Enrique el maligno
Las dos hermanas
Plisch y Plum



WILHELM BUSCH (1832-1908)

Max y Moritz

Wilhelm Busch

Traducción y apéndice:
Mercedes Neuschäfer-Carlón

Ilustración:
Wilhelm Busch

ANAYA

Edición facsímil de la publicada
por Grupo Anaya en 1990

La presente obra es traducción directa e íntegra de los originales alemanes Max und Moritz (1865), Hans Huckebein der Unglücksrabe (1867), Das Bad am Samstagabend (1868), Das Pusterohr (1868), Der Schreihals (1869), Der Bauer und der Windmüller (1860), Die Fliege (1861), Der hinterlistige Heinrich (1864), Zwei Schwestern (1881), Pilsch und plum (1882), publicados previamente en publicaciones periódicas, según aparecen en la edición Das Goldene Wilhelm-Busch-Album, publicada por Fackeltrager-Verlag, Hannover, 1984. Las ilustraciones, originales de Wilhelm Busch, acompañaron a las primeras publicaciones.

Cubierta: José María Ponce
Grabado del autor: Autorretrato de Wilhelm Busch

Título original:
Max und Moritz, Munich, 1865

1.ª edición, octubre 2016

© Traducción y apéndice: Mercedes Neuschäfer-Carlón, 1990
© Grupo Anaya, S. A., 2016
Juan Ignacio Luca de Tena, 15. 28027 Madrid
www.anayainfantilyjuvenil.com
e-mail: anayainfantilyjuvenil@anaya.es

ISBN: 978-84-698-2749-9
Depósito legal: M-19765-2016
Impreso en España - Printed in Spain

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagiaren, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

Índice

Max y Moritz	7
Prólogo	9
Primera travesura	11
Segunda travesura	18
Tercera travesura	24
Cuarta travesura	31
Quinta travesura	38
Sexta travesura	47
Última travesura	56
Final	62
Hans Patachula, el cuervo de la desgracia	63
Baño en la noche del sábado	89
El canuto	99
El gran chillador	109
El campesino y el molinero	121
El moscón	133
Enrique el maligno	143
Las dos hermanas	151
Plisch y Plum	159
Capítulo primero	161
Capítulo segundo	167
Capítulo tercero	172
Capítulo cuarto	179
Capítulo quinto	188
Capítulo sexto	195
Capítulo séptimo	206
Final	213
Apéndice	219
Bibliografía	236

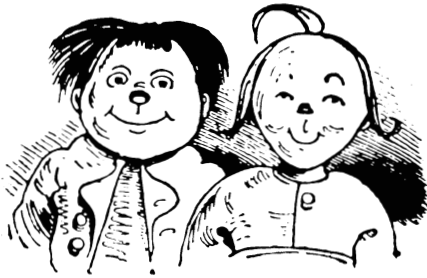


Max y Moritz



PROLOGO

¡Ay, señor, lo que hay que oír
y algunos han de escribir
sobre chiquillos tan malos
que sólo merecen palos!
Como sucede con éstos
que veis aquí tan bien puestos.



Max y Moritz son llamados
y están un rato endiablados.
No escuchaban el consejo
ni del sabio ni del viejo.
De educarlos no hubo modo,
pues se burlaban de todo.
En cambio para maldades
tienen grandes facultades:
lo que pasa por su mente
es hacer rabia a la gente,
y su juego principal
es que sufra el animal.
Robar manzanas y peras
también les gusta de veras,



y ello los divierte más
que ir a misa de San Blas,
pues estar allí formales
es el peor de los males.
¡Ay, Dios, que su fin ya veo
tan triste que apenas creo...!
Y, para escarmiento vivo,
su historia pinto y escribo.



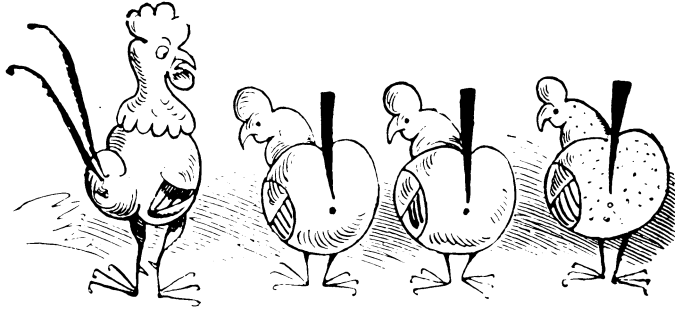
PRIMERA TRAVESURA

Un muy preciado animal
son las aves de corral,
que ponen huevos hermosos
en muchas formas sabrosos,
pues alegra la cocina
el huevo de la gallina.
Y luego, un tiempo pasado,
dan un excelente asado.
Además, con sus plumones,
se hacen blandos edredones;
su uso no tiene fin:
desde el colchón al cojín.

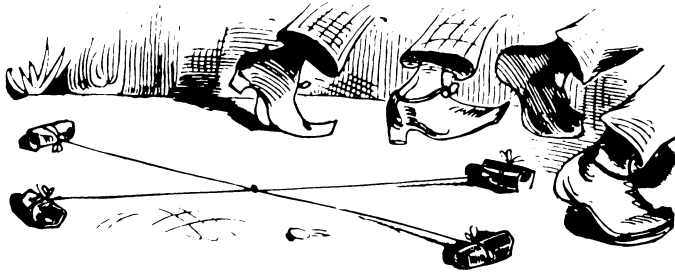


Aquí está, con su pañuelo,
la viuda Bolte, aún sin duelo.
Esta señora cuidaba
unas gallinas que amaba;
y sus plumas, en la cama,
abrigan luego a su ama,
pues pasar frío en invierno
le sabe a quemado cuerno.



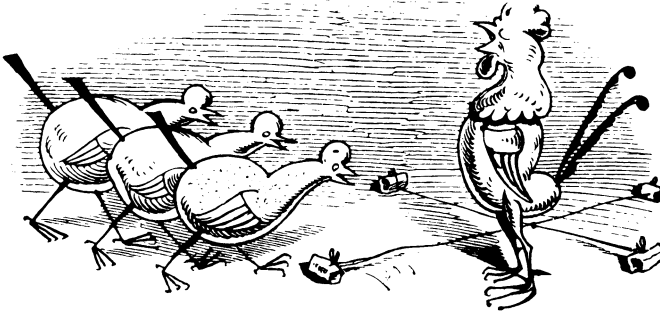


Aquí están sus tres gallinas,
gordas y con plumas finas
y con ellas está el gallo
disfrutando el sol de mayo.
Max y Moritz, entre sí,
dicen: «¿Qué hay que hacer aquí?»
Y muy pronto se han pensado
un plan bien endemoniado:

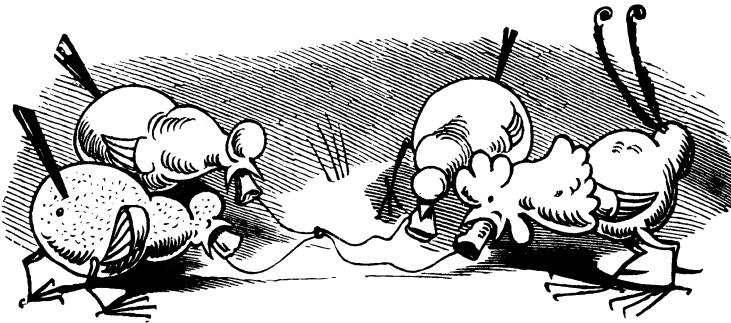


Los muy sinvergüenzas mozos
cortan pan en cuatro trozos.
Atan cada uno a un hilo
y los cruzan con sigilo,
poniéndolos con cuidado
donde el patio está empedrado.

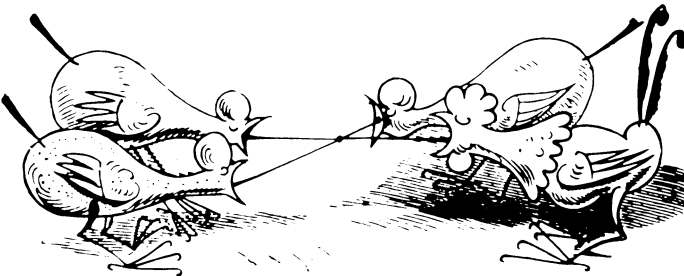




Pronto el gallo los divisa
y a las gallinas avisa:
—¡Mirad lo que tengo aquí,
ay, qué bien, quiquiriquí!

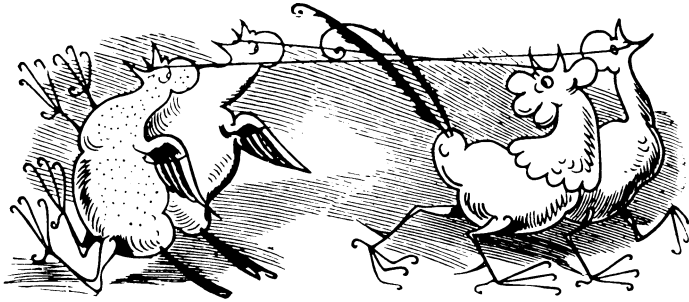


Y los cuatro con afán
se abalanzan sobre el pan.

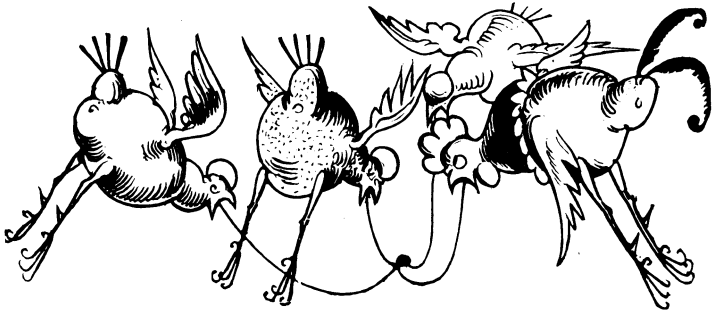


Pero no pueden tragarlo,
peor no pueden pasarlo.

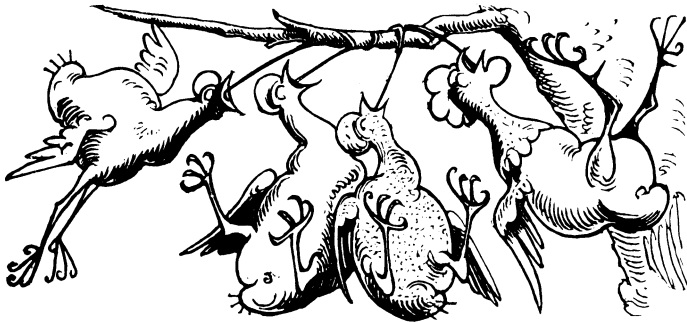




Se enredan, se desesperan,
no son felices como eran.

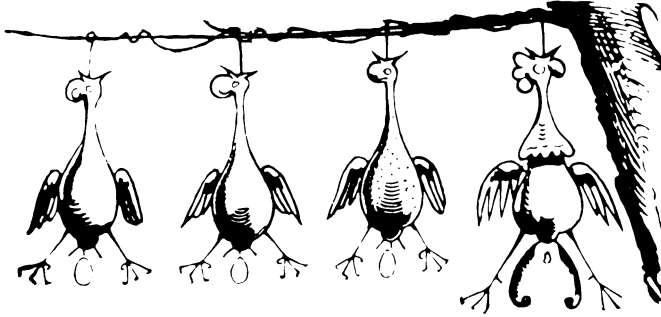


Y comienzan a volar,
Dios, ¿dónde irán a parar?



En un árbol enganchados
se quedan todos colgados.
Su cuello se va alargando,
su canto se va apagando.

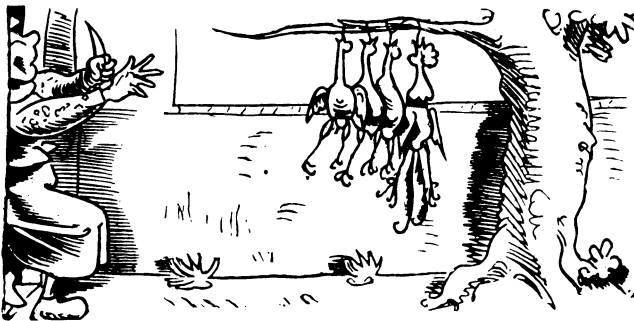




Mas antes de perecer
su huevo dejan caer.



En cama, en su habitación,
la viuda escucha el follón.

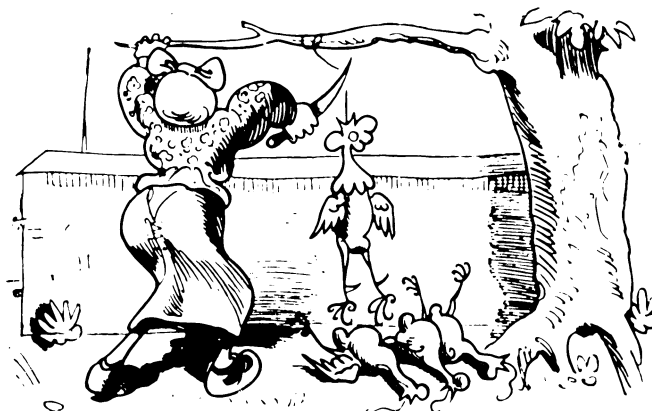


Y se levanta asustada
por la sospecha azuzada.



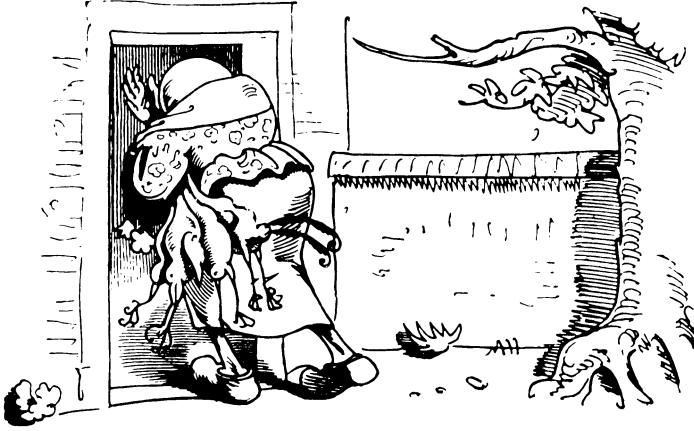


«¡Llorad, mis ojos, llorad!
 ¿Quién pudo hacer tal maldad?
 Mi esperanza, mi ilusión,
 destrozadas todas son.
 El trabajo de mi mano
 pende ahora de un manzano.»



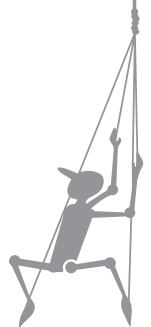
Y, con una gran navaja,
 las aves del árbol baja,
 para que no estén colgadas
 sus gallinas adoradas.






Muda, y con mirada muerta,
cruza la viuda su puerta.

*Y, tras esta travesura,
la segunda se apresura.*





Aunque Wilhelm Busch, ese niño grande del que sus padres quisieron hacer un ingeniero y les salió pintor y escritor, aseguraba que su vida no era tan importante como la de un alcalde, Busch es más recordado que muchos alcaldes. Su fama comenzó con la publicación de *Max y Moritz* en 1865. Su editor le convenció de que las hazañas de Max y Moritz tenían gracejo suficiente para hacer una edición con destino a lectores de 8 a 80 años. Y no le faltaba razón, pues años después se comprobó que los niños que habían gozado oyendo los pareados en boca de sus padres volvían a divertirse recitándolos para sus hijos. Este volumen, además de *Max y Moritz*, contiene *Pans Patachula*, *Baño en la noche del sábado*, *El canuto*, *El gran chillador*, *El campesino y el molinero*, *El moscón*, *Enrique el maligno*, *Las dos hermanas* y *Plisch y Plum*.

1541158

ISBN 978-84-698-2749-9



9 788469 827499